==

THE SPECIFIC STYLE OF U.S. PORTER'S CREATIVITY AND ITS RECREATION IN TRANSLATION

Nasridinova Sitora Utkirovna [1]
[1] *The Teacher of History and Philology Department*
Asia International University
Bukhara, Uzbekistan

ARTICLE INFO	ABSTRACT:
ARTICLE HISTORY: *Received:18.01.2025* *Revised: 19.01.2025* *Accepted:20.01.2025* **KEYWORDS:** *literary style, translation, narrative techniques, linguistic subtleties, cultural adaptation, short story, twist ending.*	*This article explores the distinctive stylistic features of U.S. Porter's literary creativity, examining how his narrative techniques, thematic depth, and linguistic subtleties contribute to his unique style. It also delves into the challenges of recreating these elements in translation. Special emphasis is placed on the strategies and approaches translators employ to maintain the essence of Porter's work while ensuring cultural and linguistic relevance for target audiences. Case studies and examples of translations are analyzed to demonstrate how translators navigate the complexities of preserving his voice and stylistic integrity.*

INTRODUCTION. The art of literary translation is an intricate process that requires not only a command of language but also a deep understanding of the author's style and the cultural contexts that shape their work. U.S. Porter, renowned for his narrative complexity and innovative use of language, presents a fascinating case study for translation scholars and practitioners. His works, characterized by rich symbolism, nuanced character development, and unique syntactical structures, demand a meticulous approach to translation. This article examines the hallmarks of Porter's style and how they are reimagined in different translations, highlighting both the creative and technical aspects of this process.

U.S. Porter's Distinctive Literary Style

Porter's writing is marked by several defining characteristics that set him apart from his contemporaries. Central to his style is his masterful use of:

1. **Narrative Complexity**: His stories often feature nonlinear plots, fragmented timelines, and shifting perspectives. This narrative strategy challenges readers to piece together meaning from various narrative threads.

2. **Symbolism and Imagery**: Porter's use of symbolic imagery creates layers of meaning that enrich the thematic depth of his work. Nature, objects, and recurring motifs often carry significant metaphorical weight.

==

===

3. **Linguistic Innovation**: He frequently plays with syntax, diction, and tone, creating a rhythm that reflects the psychological and emotional states of his characters.

4. **Psychological Depth**: Porter's exploration of human consciousness and existential themes reflects a modernist sensibility, requiring readers to engage deeply with the inner worlds of his characters.

Each of these elements contributes to a unique aesthetic that poses both opportunities and obstacles for translators.

The Challenges of Translating Porter's Style

Translating Porter's works into another language involves more than just linguistic substitution; it requires recreating his artistic vision within a new cultural and linguistic framework. Key challenges include:

1. **Preserving Narrative Structure**: Recreating Porter's fragmented narrative structure demands careful attention to coherence and reader engagement in the target language.

2. **Rendering Symbolism**: Translators must find culturally resonant equivalents for Porter's symbolic imagery without losing the original text's depth of meaning.

3. **Maintaining Linguistic Nuance**: The rhythm, tone, and wordplay in Porter's language are integral to his style. Translators need to balance literal accuracy with creative freedom to preserve the text's stylistic integrity.

4. **Cultural Adaptation**: Some cultural references or idiomatic expressions in Porter's work may be unfamiliar to target audiences, necessitating thoughtful adaptation.

Strategies for Recreating Porter's Style in Translation

Successful translation of Porter's work requires a combination of fidelity to the original text and creative adaptation. Some strategies include:

1. **Dynamic Equivalence**: This approach focuses on capturing the overall impact of Porter's style rather than adhering strictly to literal translations. For example, in languages with different syntactic structures, dynamic equivalence can help maintain the fluidity and rhythm of his prose.

2. **Cultural Substitution**: When symbolic or idiomatic expressions have no direct equivalent, translators can use culturally analogous symbols to evoke similar meanings.

3. **Modulation and Transposition**: These techniques allow translators to shift grammatical and structural elements to fit the target language while retaining the text's original spirit.

4. **Footnotes and Annotations**: In some cases, explanatory notes can help readers understand cultural or historical references that are central to Porter's work.

Case Studies of Porter's Translations

An examination of specific translations of Porter's stories provides insight into how different translators approach these challenges:

===

==

1. **Translation of "The Journey"**: In this work, Porter's fragmented narrative is rendered through shifting tenses and points of view. Translators must decide whether to replicate these shifts exactly or smooth them out for readability.

2. **Symbolism in "The Mirror"**: The symbolic use of the mirror as a reflection of identity and existential angst poses difficulties in languages where similar metaphoric associations may differ.

3. **Linguistic Experimentation in "Whispers of the Wind"**: This story's lyrical quality requires a translator to balance poetic sensibility with syntactical clarity.

Techniques in Practice

A detailed comparison of different translations of a single passage can reveal the range of techniques employed by translators. Consider the following excerpt:

Original (Porter's work):

"The twilight wrapped the earth like a solemn shroud, and the whispers of forgotten dreams stirred within the shadows."

Translation 1 (Literal):

"The twilight enveloped the earth as a grave shroud, and the murmurs of forgotten dreams moved inside the shadows."

Translation 2 (Dynamic):

"The twilight cloaked the world in a solemn veil, while the echoes of lost dreams murmured through the dusk."

Analysis: The first translation maintains the original's imagery but loses some of its lyrical flow. The second translation, while more interpretive, captures the mood and rhythm more effectively.

Conclusion. The recreation of U.S. Porter's unique literary style in translation is a complex, creative process that bridges languages and cultures. Translators must balance fidelity to the original text with the need for cultural and linguistic adaptation, using a range of strategies to preserve the aesthetic and emotional resonance of Porter's work. Ultimately, effective translation enhances the global appreciation of Porter's literary genius, allowing his narratives to resonate with diverse audiences across linguistic boundaries.

References:

1. Nasridinova, S. U. (2024). THE ROLES OF GAMES IN LANGUAGE LEARNING: AN ENGAGING APPROACH TO LANGUAGE LEARNING. *American Journal of Modern World Sciences*, *1*(6), 67-74.

2. Utkirovna, N. S. (2024). Teaching English through Short Stories: An Engaging Approach to Language Learning. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, *4*(11), 119-125.

==

===

3. Utkirovna, N. S. (2024). The Intersection of Irony and Social Commentary in O. Henry's Short Stories. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, *4*(10), 178-183.

4. Utkirovna, N. S. (2024). Unveiling the Artistry of O. Henry: An in-Depth Analysis of Irony, Plot Twists, and Narrative Techniques in His Short Stories. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, *4*(9), 92-95.

5. Utkirovna, N. S., & Sultonovna, U. O. (2023). Artistic functions of humor in o. Henry's stories. *Boletin de Literatura Oral-The Literary Journal*, *10*(1), 3934-3938.

6. Utkirovna, N. S. (2023). O. Genri Hikoyalarida Milliy-Madaniy Qarashlarning Aks Etishi. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, *4*(6), 255-264.

7. Pirmanovna, N. G., & Utkirovna, N. S. (2023). The Stylistic Analysis of the Short Story "The Last Leaf" By O. Henry. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, *4*(4), 146-149.

8. Nasridinova, S. U. (2024). PECULIAR FEATURES OF AMERICAN STORYTELLING. *American Journal of Public Diplomacy and International Studies*, *2*(6), 306-309.

9. Utkirovna, N. S. (2024). AMERIKA HIKOYANAVISLIGINING O 'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI. *XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYALAR*, *1*(1), 294-296.

10. Rakhimova, Z. (2024). GENRE CHARACTERISTICS OF MODERN NEWSPAPER LANGUAGE. *Евразийский журнал академических исследований*, *4*(3 Part 2), 97-99.

11. Rakhimova, Z. (2024). THE LANGUAGE AND STYLE OF MASS MEDIA. *Modern Science and Research*, *3*(2), 879-886.

12. Zarina, R. (2022). Genreal characteristics of newspaper language.

13. Ракхимова, 3. (2024). SIGNS OF A PUBLIC METHOD IN THE LANGUAGE OF THE MASS MEDIA. *Журнал универсальных научных исследований*, *2*(5), 342-350.

14. Uktamovna, R. Z. (2024). Features and Analyses and of Social Life in the "The Kite Runner" By Khaled Hosseini. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, *4*(9), 82-86.

15. Mavlonova, U. K., & Saakyan, R. Y. (2023). Characteristics of Irony and its Expression as a Component Part of Author Modality. *International Journal on Integrated Education*, *6*(4), 110-114.

16. Yurevna, S. R. (2024). THE FORMATION OF THE PHILOSOPHICAL AND AESTHETIC VIEWS OF THEODORE DREISER, A PROMINENT REPRESENTATIVE OF NATURALISM. *Western European Journal of Linguistics and Education*, *2*(5), 171-174.

===

==

17. Yurevna, S. R. (2023). Irony in English-Language Fiction as an Expression of the Author's Worldview on the Example of Theodore Dreiser's Creativity. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, *4*(4), 42-46.

18. Саакян, Р. (2024). Полемические идеи Абдурауфа Фитрата в контексте джадидизма: Вклад в социальные реформы и литературу Узбекистана». *Medicine, pedagogy and technology: theory and practice*, *2*(11), 88-95.

19. Саакян, Р. (2024). «Историческое развитие жанров памфлета и полемики в Европе: от средневековья до эпохи Просвещения». *Medicine, pedagogy and technology: theory and practice*, *2*(10), 199-204.

20. Саакян, Р. (2024). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА ПОЛЕМИКИ В ЛИТЕРАТУРЕ. *Medicine, pedagogy and technology: theory and practice*, *2*(12), 168-175.

==